

# Apologie des Sokrates

## St. 17a 2-Sprachiger Bereich

## St. 17a 3-Sprachiger Bereich

§ 1	ὅτι	μὲν	ὑμεῖς,	ὦ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	πεπόνθατε	ὑπὸ	τῶν	ἔμων	κατηγόρων,	
	that	indeed	you,	O			you have suffered	by	of the	of me		
	ὅτι	μὲν	ὑμεῖς,	O			you have suffered	by	of the	of me		
	οὐκ	οἶδα·	ἐγὼ	δ'	οὖν	καὶ	αὐτὸς	ὑπ'	αὐτῶν	ὁλίγου	έμαυτοῦ	ἐπελαθόμην,
	not	I know-	I	but	now	and	myself	by	them	a little	of my self	I forgot,
	not	I know-	I	but	now	and	myself	by	them			
	οὕτω	πιθανῶς		ἔλεγον.		καίτοι	ἀληθές	γε	ώς	ἔπος	εἰπεῖν	ούδεν
	so	persuasively		they were speaking.		and yet	true	at least	as		to say	nothing
	εἰρήκασιν.	μάλιστα	δὲ	αὐτῶν	Ἐν	ἐθαύμασα	τῶν					
	they have said.	most	indeed	of them	one	I marvelled	of the					
§ 2	πολλῶν	ὦν	ἐψεύσαντο,	τοῦτο	ἐν	ὦ	ἔλεγον	ώς	χρῆν	ὑμᾶς	εὐλαβεῖσθαι	μὴ ὑπ'
	many	of which	they lied,	this	in	which	they were saying	that it was necessary	you	you	to beware	not by
	many	of which	they lied,	this	in	which	they were saying	that it was necessary	you	you		
	ἐμοῦ	ἐξαπατηθῆτε	ώς	[17b]	δεινοῦ	ὄντος	λέγειν.	τὸ	γὰρ	μὴ	αἰσχυνθῆναι	
	me	you be deceived	as	[17b]	of a clever	being	to speak.	the	for	not	to be ashamed	
	ὅτι	αὐτίκα	ὑπ'	ἐμοῦ	ἐξελεγχθήσονται	ἔργω,	ἔπειδαν	μηδ'	όπωστιοῦν	φαίνωματι		
	that	straightway	by	me	they will be refuted			for	not	not		
							the	for				
	δεινὸς	λέγειν,	τοῦτο	μοι	ἔδοξεν	αὐτῶν						
	that	straightway	by	me	they will be refuted	in deed,						
§ 3	τὸ	γὰρ	μὴ	αἰσχυνθῆναι	ὅτι	αὐτίκα	ὑπ'	ἐμοῦ	ἐξελεγχθήσονται			
	the	for	not	to be ashamed	that	straightway	by	me	they will be refuted			
	τὸ	γὰρ	μὴ	αἰσχυνθῆναι	ὅτι	αὐτίκα	ὑπ'	ἐμοῦ	ἐξελεγχθήσονται			
	the	for	not	to be ashamed	that	straightway	by	me	they will be refuted			
	ἔργω,	ἔπειδαν	μηδ'	όπωστιοῦν	φαίνωματι	δεινὸς	λέγειν,	τοῦτο	μοι	ἔδοξεν		
	the	for	not		to be ashamed	that	straightway	by	me	they will be refuted		

**αύτῶν** ἔβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥσπερ οὖν ἂν, εἰ τῷ ὅντι  
in deed, seventy simply then as a stranger I am of the here just as then would, if to the being  
**ξένος** ἐτύγχανον ὃν, συνεγιγνώσκετε δήπου ἂν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ  
I happened being, you were allowing surely would to me if in that the and also the

## St. 18a

ἔλεγον ἐν οἴσπερ ἐτεθράμμην, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν  
I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you  
**δέομαι δίκαιον, ὃς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον** τῆς λέξεως ἔαν—  
I ask just, as at least to me I seem, the indeed of the to let be—  
**ἴσως μὲν γὰρ χείρων, ίσως δὲ βελτίων** ἀν εἴη— αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν  
perhaps indeed for worse, perhaps but better would be— itself but this to consider  
**καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἡ μῆ δικαστοῦ μὲν γὰρ**  
and to this the to apply, if just things I say or not indeed for  
**αὕτη ἀρετή, ρήτορος δὲ τάληθη λέγειν.** πρῶτον μὲν οὖν δίκαιος εἰμι  
this but the true things to say. first indeed then just I am  
**ἀπολογήσασθαι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πρὸς τὰ πρώτα μου ψευδῆ**  
to make a defense, O as to the first of me false things  
**κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγόρους, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον καὶ**  
having been charged and the first then but towards the later and  
**τοὺς ὕστερους.** [18b] **έμοι γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς καὶ**  
the later. of me for many have arisen towards you and  
**πάλαι πολλὰ ἥδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι**  
long ago many already and nothing true saying, whom I more I fear  
**ἡ τοὺς ἀμφὶ Ἄνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἐκεῖνοι δεινότεροι,**  
than the around although being even these terrible but those more terrible,  
**ὦ ἄνδρες, οἵ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε**  
O who of you the many from taking over were persuading and  
**καὶ κατηγόρουν ἔμοι μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνήρ,**  
also were accusing of me more nothing true, as there is some wise  
**τά τε μετέωρα φροντιστής καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκώς καὶ τὸν**  
the and and the under all having searched out and the  
**ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν.** [18c] **οὔτοι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν**  
weaker stronger making. these, O [the] this the  
**φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοί εἰσιν μου κατήγοροι· οἱ γὰρ ἀκούοντες**  
having spread, the terrible are of me those for hearing  
**ἡγοῦνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ Θεοὺς νομίζειν. ἔπειτα εἰσιν οὔτοι οἱ**  
think the these seeking not even to believe. then are these the  
**κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἥδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ**  
many and much already having accused, still but and in this  
**τῇ ἡλικίᾳ λέγοντες πρὸς ὑμᾶς ἐν ἦ ἀν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες**  
the speaking towards you in which would most you believed, being  
**ἔνιοι ὑμῶν καὶ μειράκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου**  
some of you and simply in absence accusing of no one  
**οὐδενός.** ὁ δὲ πάντων ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὄνόματα [18d] οἷόν  
defending himself. which but of all most irrational, that not even the possible  
**τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις κωμῳδοποιὸς τυγχάνει ὃν.**  
indeed of them to know and to say, except if someone happens being.  
**ὅσοι δὲ φθόνω καὶ διαβολῆ χρώμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ**  
as many as but and using you they were urging— the but even  
**αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους πείθοντες— οὔτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν.**  
themselves having been persuaded others persuading— these all most hard to deal with are.  
**οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἷόν τ' ἔστιν αὐτῶν ἐνταυθοῖ οὐδ' ἐλέγχαι**  
not even for to bring up possible indeed it is of them here nor even to refute  
**οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ σκιαμαχεῖν ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν**  
no one, but simply just as to fight shadows defending oneself and also to test  
**μηδενὸς ἀποκρινομένου. ἀξιώσατε οὖν καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, διπλούς μου**  
of no one answering. deem worthy then also you, just as I say, twofold of me  
**τοὺς κατηγόρους γεγονέναι, ἐτέρους μὲν τοὺς ἄρτι κατηγορήσαντας, ἐτέρους**  
the to have become, others indeed the just now having accused, others

δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὓς ἐγὼ λέγω, καὶ οἱ θῆτε δεῖν πρὸς ἔκεινους  
 but the long ago whom I say, and think it to be necessary towards those  
 πρῶτόν με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἡκούσατε  
 first me to make a defense· and for you of those earlier you heard  
 κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδες τῶν ὕστερον. εἰεν· ἀπολογητέον  
 of accusing and much more than of these of the later. so be it· to be defended  
 δῆ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον  
 indeed, O and to be attempted

## St. 19a

§ 2 ὑμῶν ἔξελέσθαι τὴν διαβολὴν ἦν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν  
 of you to take out the which you in much you held this in  
 οὔτως ὀλίγῳ χρόνῳ. βουλούμην μὲν οὖν ἀν τοῦτο οὔτως γενέσθαι, εἴ  
 so little I wish indeed then would this thus to come to be, if  
 τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν καὶ ἐμοί, καὶ πλέον τί με ποιῆσαι  
 something better and to you and to me, and more something me to do  
 ἀπολογούμενον· οἶμαι δὲ αὐτὸς χαλεπὸν εἶναι, καὶ οὐ πάνυ με λανθάνει  
 defending myself· I think but it difficult to be, and not very me it escapes  
 οἷον ἔστιν. ὅμως τοῦτο μὲν ἵτω ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον, τῷ δὲ  
 of what sort it is. however this indeed let it go wherever to the dear, to the but  
 νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον. ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἡ  
 must be obeyed and to be defended. let us take up then from what the  
 κατηγορίᾳ ἔστιν ἐξ ἣς ἡ [19b] ἐμὴ διαβολὴ γέγονεν, ἥ δὴ καὶ  
 is from which the my has arisen, by which indeed and  
 πιστεύων Μέλητός με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. εἰεν· τί δὴ  
 believing me he brought suit the this. so be it· what indeed  
 λέγοντες διέβαλλον οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν κατηγόρων τὴν  
 saying they were slandering the slandering; just as then of the accusers the  
 ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν· Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται  
 it is necessary to read out of them· does wrong and busies himself  
 ζητῶν τά τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν  
 seeking the things and under also heavenly and the weaker stronger making  
 [19c] καὶ ἄλλους ταῦτα ταῦτα διδάσκων. τοιαύτη τίς ἔστιν· ταῦτα γὰρ  
 and others the same things these teaching. such a one is· these for  
 ἐωράτε καὶ Θουκυδίδης Αθηναῖος ξυνέγραψε τὸν πόλεμον τῶν  
 you have seen and Athener zusammen schrieb den der  
 Πελοποννησίων καὶ Αθηναίων, ὡς ἐπολέμησαν πρὸς ἀλλήλους, ἀρξάμενος  
 und and wie sie kämpften gegen einander, begonnen habend  
 εὐθὺς καθισταμένου καὶ ἐλπίσας μέγαν τε ἔσεσθαι καὶ  
 sogleich sich herstellend seiend und gehofft habend groß und werden sein und  
 at once of being established and having expected and to be and  
 ἀξιολογώτατον τῶν προγεγενημένων, τεκμαιρόμενος ὅτι ἀκμάζοντές  
 am meisten berichtenswert der vorher geschehenen, schließend seiend dass auf blühend seiend  
 most noteworthy of the having come before, inferring that being in their prime  
 τε ἦσαν ἐς αὐτὸν ἀμφότεροι παρασκευῇ τῇ πάσῃ καὶ τὸ ἄλλο Ἑλληνικὸν  
 und waren in ihn beide der ganzen und das übrige Griechische  
 and they were into it both der entire and the other Greek  
 ὁρῶν ξυνιστάμενον πρὸς ἐκατέρους, τὸ μὲν εὐθύς, τὸ δὲ  
 sehend sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das zwar sogleich, das aber  
 seeing being formed toward each side, the indeed immediately, the but  
 καὶ διανοούμενον. κίνησις γὰρ αὕτη μεγίστη δὴ τοῖς Ἐλλησιν ἐγένετο καὶ  
 auch überlegend seiend. denn diese größte ja den to the geschah und  
 and deliberating. for this greatest indeed to the happened and  
 μέρει τινὶ τῶν βαρβάρων, ὡς δὲ εἰπεῖν καὶ ἐπὶ πλεῖστον  
 einem der so zu sagen aber zu sagen auf zum größten Teil  
 to some of but as to say also upon most  
 ἀνθρώπων.

§ 3 τὰ γὰρ πρὸ αὐτῶν καὶ τὰ ἔτι παλαίτερα σαφῶς μὲν εὑρεῖν διὰ χρόνου  
 die denn vor ihnen und die noch älteren deutlich zwar zu finden durch  
 the for before them and still older clearly indeed to find through

<b>πλῆθος</b>	<b>ἀδύνατα</b>	<b>ἥν,</b>	<b>ἐκ</b>	<b>δὲ</b>	<b>τεκμηρίων</b>	<b>ῶν</b>	<b>ἐπὶ</b>	<b>μακρότατον</b>	<b>σκοποῦντί</b>
	unmöglich impossible	war, it was,	aus from	aber but		deren of which	für upon	sehr lange very long	prüfend seiend considering
<b>μοι</b>	<b>πιστεύσαι</b>	<b>ξυμβαίνει</b>	<b>οὐ</b>	<b>μεγάλα</b>	<b>νομίζω</b>		<b>γενέσθαι</b>		
mir to me	zu glauben to believe	fügt sich it happens	nicht not	große Dinge great things	meine ich I think		geschehen zu sein to come to be		
<b>τοὺς</b>	<b>πολέμους</b>	<b>οὔτε</b>	<b>ές</b>	<b>τὰ</b>	<b>ἄλλα.</b>		<b>οὔτε</b>	<b>κατὰ</b>	
die the		noch nor	in into	die the	anderen. others.		weder neither	nach according to	

## Kapitel 2

<b>§ 1</b>	<b>φαίνεται</b>	<b>γάρ</b>	<b>ἡ</b>	<b>νῦν</b>	<b>Ἐλλάς</b>	<b>καλουμένη</b>	<b>οὐ</b>	<b>πάλαι</b>	<b>βεβαίως</b>
	scheint appears	denn for	die the	jetzt now		genannt werdend seiend being called	nicht not	seit langem long ago	fest securely
	<b>οἰκουμένη,</b>				<b>ἀλλὰ</b>	<b>μεταναστάσεις</b>	<b>τε</b>	<b>πρότερα</b>	<b>ῥαδίως</b>
	bewohnt werden seiend, being inhabited,				sondern but		und and	die the	leicht easily
	<b>ἔκαστοι</b>	<b>τὴν</b>	<b>ἔσωτῶν</b>		<b>ἀπολείποντες</b>			<b>βιαζόμενοι</b>	<b>ὑπό</b>
	je einzelne each	die the	eigenen of themselves		zurück lassend seiend leaving behind			gewaltsam getrieben werden seiend being forced	von by
	<b>τινῶν</b>	<b>αἰεὶ</b>	<b>πλειόνων.</b>						
	einigen of some	immer always	Mehreren. more numerous.						
<b>§ 2</b>	<b>τῆς</b>	<b>γάρ</b>	<b>ἐμπορίας</b>	<b>οὐκ</b>	<b>οὕσης,</b>	<b>ούδ'</b>	<b>ἐπιμειγνύντες</b>	<b>ἀδεῶς</b>	
	der of the	denn for		nicht not	seiend, being,	und nicht nor	sich mischend seiend mixing	unerschrocken without fear	
	<b>ἀλλήλοις</b>	<b>οὔτε</b>	<b>κατὰ</b>	<b>γῆν</b>	<b>οὔτε</b>	<b>διὰ</b>	<b>Θαλάσσης,</b>		
	einander with each other	weder neither	nach by		noch nor	durch through		<b>νεμόμενοί</b>	<b>τε</b>
	<b>τὰ</b>	<b>αὐτῶν</b>	<b>ἔκαστοι</b>		<b>ὅσον</b>	<b>ἀποζῆν</b>	<b>καὶ</b>	<b>περιουσίαν</b>	<b>οὐκ</b>
	das the	Eigene of their own	je einzelne each		so viel wie as much	zu leben von to live from	und and	ihr Eigenes nutzend seiend living off	nicht not
	<b>ἔχοντες</b>	<b>ούδε</b>	<b>γῆν</b>		<b>φυτεύοντες,</b>	<b>ἄδηλον</b>	<b>ὄν</b>	<b>όπότε</b>	<b>τις</b>
	habend seiend having	noch nor			pflanzend seiend, planting,	unklar unclear	seiend being	wann immer whenever	jemand someone
	<b>ἐπελθών</b>		<b>καὶ</b>	<b>άτειχίστων</b>		<b>ἄμα</b>	<b>ὄντων</b>	<b>ἄλλος</b>	<b>ἀφαιρίστεαι,</b>
	heran getreten seiend having come upon		und and	unbefestigten of unwalled		zugleich at the same time	seiend being	ein anderer another	wird weg nehmen, will take away,
	<b>τῆς</b>	<b>τε</b>	<b>καθ'</b>	<b>ἡμέραν</b>	<b>ἀναγκαῖον</b>	<b>τροφῆς</b>	<b>πανταχοῦ</b>	<b>ἄν</b>	<b>ἡγούμενοι</b>
	der of the	und and	je by the		nötigen of necessary		überall everywhere	wohl would	meinend seiend considering
	<b>ἐπικρατεῖν,</b>	<b>οὐ</b>	<b>χαλεπῶς</b>		<b>ἀπανίσταντο,</b>		<b>καὶ</b>	<b>δι'</b>	<b>αὐτὸ</b>
	zu überwiegen, to prevail,	nicht not	schwer with difficulty		zogen weg, they were moving out,		und and	wegen because of	dessein this
	<b>πόλεων</b>		<b>ἴσχυον</b>	<b>οὔτε</b>	<b>τῇ</b>	<b>ἄλλῃ</b>	<b>παρασκευῇ.</b>	<b>οὐτε</b>	<b>μεγέθει</b>
			waren stark they were strong	noch nor	der in the	anderen other			
<b>§ 3</b>	<b>μάλιστα</b>	<b>δὲ</b>	<b>τῆς</b>	<b>γῆς</b>	<b>ἡ</b>	<b>ἀρίστη</b>	<b>αἰεὶ</b>	<b>τὰς</b>	<b>οἰκητόρων</b>
	am meisten most of all	aber but	der of the	die the	beste best	immer always	die the	der of the	εἶχεν, hatte, it had,
	<b>ἡ</b>	<b>τε</b>	<b>νῦν</b>	<b>Θεσσαλία</b>	<b>καλουμένη</b>		<b>τὰς</b>		<b>πολλὰ</b>
	die which	und and	jetzt now		genannt werden being called		und and		vielen many
	<b>πλὴν</b>	<b>Ἀρκαδίας,</b>	<b>τῆς</b>	<b>τε</b>	<b>ἄλλης</b>		<b>ὅσα</b>	<b>ἡν</b>	<b>κράτιστα.</b>
	außer except		der of the	übrigen and	so viel other		wie as many as	war it was	am stärksten. the strongest.
<b>§ 4</b>	<b>διὰ</b>	<b>γάρ</b>	<b>ἀρετὴν</b>	<b>γῆς</b>	<b>αἵ</b>	<b>τε</b>	<b>δυνάμεις</b>	<b>τισὶ</b>	<b>έγγιγνόμεναι</b>
	wegen because of	denn for		die the	ja	and		größere greater	entstehend seiend arising
	<b>στάσεις</b>		<b>ἐνεποίουν</b>		<b>ἐξ</b>	<b>ῶν</b>	<b>ἔφθείροντο,</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἄμα</b>
			bewirkten they were producing	aus out of	denen of which		sie zugrunde gingen, they were destroyed,	und and	zugleich at once
	<b>ἀλλοφύλων</b>		<b>μᾶλλον</b>		<b>ἐπεβουλεύοντο.</b>			<b>οὔτε</b>	<b>ὑπὸ</b>
	fremd Stämmigen of foreigners		ehler rather		wurden be feindet. they were plotted against.				von by

§ 5	<b>τὴν</b>	<b>γοῦν</b>	<b>Ἄττικὴν</b>	<b>έκ</b>	<b>τοῦ</b>	<b>ἐπὶ</b>	<b>πλεῖστον</b>	<b>διὰ</b>	<b>τὸ</b>	<b>λεπτόγεων</b>
	die the	doch at least		aus from	dem the	auf for	das meiste the most	wegen because of	das the	dünn erdig thin soiled
	<b>ἀστασίαστον</b>		<b>οὖσαν</b>	<b>ἄνθρωποι</b>		<b>ῷκουν</b>	<b>οἱ</b>	<b>άυτοὶ</b>	<b>αἰεί.</b>	
	ohne Bürger Zwist free of faction		seiend being	wohnten were dwelling		die the	selben same	immer. always.		
§ 6	<b>καὶ παράδειγμα</b>	<b>τόδε</b>	<b>τοῦ</b>	<b>λόγου</b>	<b>οὐκ</b>	<b>έλαχιστόν</b>	<b>ἔστι</b>	<b>διὰ</b>	<b>τὰς</b>	<b>μετοικίας</b>
	und and		dieses this	des of	nicht not	kleinstes least	ist it is	wegen because of	der the	in into
	<b>τὰ ἄλλα μὴ ὁμοίως</b>			<b>αὔξηθῆναι·</b>		<b>έκ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>τῆς</b>	<b>ἄλλης</b>	<b>Ἐλλάδος</b>
	die the	anderen others	nicht not	gleich similarly	vergrößert zu werden· to have grown·		aus from	denn for	der the	die the
	<b>πολέμῳ ἢ στάσει</b>			<b>ἐκπίπτοντες παρ' Αθηναίους</b>		<b>οἱ δυνατώτατοι</b>		<b>ώς βέβαιον</b>		
	oder or		hinaus fallend falling out		zu to	die the		sehr mächtigen most powerful	da as	sicher secure
	<b>ὄν</b>	<b>ἀνεχώρουν,</b>		<b>καὶ πολεῖται</b>	<b>γιγνόμενοι εὐθὺς</b>		<b>ἀπὸ παλαιοῦ μείζω</b>	<b>ἔτι</b>		
	seiend being	zogen sich zurück, they withdrew,		und and	werdend becoming		sogleich at once	von from	größer greater	noch yet
	<b>ἐποίησαν</b>	<b>πλήθει ἀνθρώπων</b>	<b>τὴν πόλιν,</b>	<b>ώστε καὶ ἐς</b>	<b>Ιωνίαν ὕστερον</b>		<b>ώς οὐχ</b>			
	machten they made		die the	so dass so that	also	nach into	später later		da as	nicht not
	<b>ἰκανῆς</b>	<b>οὖσης τῆς Ἀττικῆς ἀποικίας</b>	<b>ἔξεπεμψαν.</b>		sandten aus. they sent out.					
	hinreichend sufficient	sei being	der of							

# Kapitel 3

# Metaphysik 7

St. 1028a

§ 1	<b>τὸ</b>	<b>ὄν</b>	<b>λέγεται*</b>	<b>πολλαχῶς,</b>	<b>καθάπερ</b>	<b>διειλόμεθα</b>	<b>πρότερον</b>	<b>ἐν</b>	<b>τοῖς</b>	<b>περὶ</b>	<b>τοῦ</b>
	das	Seiendes	sagt sich	vielfach,	wie	wir unterschieden haben	früher	in	den	über	des
	the	being	is said	in many ways,	just as	we divided	earlier	in	the	about	of the

ποσαχῶς·	σημαίνει γὰρ	τὸ	μὲν	τί	ἐστι	καὶ	τόδε	τι,	τὸ	δὲ*	ποιὸν**
wie vielfach·	bedeutet* signifies	denn for	das the	zwar indeed	was what	ist is	und and	dies hier this	etwas, something,	das aber* the but*	Beschaffenes quality*
how many ways.											
ἢ* ποσὸν ἢ τῶν ἄλλων ἔκαστον											
oder Mengenhaftes oder der anderen	je Einzelnes										
or quantity or of the other things	each										

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt/erzeugbar. Der/ Kommentar erscheint/ stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort "Hρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von

τῶν οὕτω κατηγορουμένων. τοσανταχῶς δὲ λεγομένου τοῦ ὄντος φανερὸν ὅτι τούτων πρῶτον  
der so Ausgesagt werden. so vielfach aber gesagt werden des Seienden offenbar dass von diesen zuerst  
of the thus being predicated. so many ways but of being said of the being clear that of these first  
δν τὸ τί ἐστιν, ὅπερ σημαίνει τὴν οὐσίαν (ὅταν μὲν γὰρ εἴπωμεν ποῖόν  
seiend das was ist, welches eben bedeutet die (wenn immer zwar denn wir sagen was für Beschaffenes  
being the what is, which precisely signifies the (whenever indeed for we say of what sort  
τι τόδε, ἢ ἀγαθὸν λέγομεν ἢ κακόν, ἀλλ' οὐ τρίπηχο ἢ ἄνθρωπον· ὅταν δὲ  
etwas dies hier, oder Gutes sagen wir oder Schlechtes, sondern nicht drei Ellen lang oder wenn immer aber  
some thing this, or good we say or bad, but not three cubits or whenever but  
τί  
was  
what

[1-10] Beispiel für/einen "Bereichskommentar", der / mit (Zeilennummer - Zeilennummer / + / k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen).

πολλὰ	δ' ὁ γ' ἐν πόντῳ	πάθεν	ἄλγεα	δν	κατὰ	θυμόν,	ἄνδρα
vieles	aber er ja in	erlitt suffered	seinen nach his own through				
many things	but he indeed in						
μοι ἔννεπε, μοῦσα, πολύτροπον, δς μάλα πολλὰ	πλάγχθη, ἐπεὶ					Τροίης	ἱερὸν
mir sage,	viel gewandten, der sehr vieles wurde umher getrieben, als nachdem						heiligen
πτολίεθρον	ἔπερσεν·	πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἕδεν	άστεα			καὶ νόον	
	zerstörte·	vieler aber sah				und	

ἔγνω,  
erkannte,

## Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα  
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch weil denn Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera  
πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἔξερχεται. χαῖρ' ὡς Καλονίκη. καὶ σύ γ' ὡς Λυσιστράτη.  
ausgenommen sie doch meine diese hier tritt hinaus. sei gegrüßt o Kalonike. und du doch o  
ἄειδε θεὰ ὃστ' οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' οὐδεὶς πώποτε. τῶν μὲν γὰρ ἄλλων ἐστὶ πάντων  
sing sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals. der zwar denn anderen ist aller  
πλησμονή,

## Politeia 7

### St. 514a

μετὰ ταῦτα δή, εἶπον, ἀπείκασον τοιούτῳ πάθει τὴν ἡμετέραν φύσιν παιδείας τε	
nach diese ja, sagte, vergleiche einem solchen die unsere	und
πέρι καὶ ἀπαιδευσίας. ίδε γὰρ ἀνθρώπους οἶον ἐν καταγείω οἰκήσει σπηλαιώδει, ἀναπεπταμένην πρὸς	
über auch sieh denn wie in unterirdischer höhlenartigen, auf geöffnet seiend zu	

τὸ φῶς τὴν εἰσοδον ἔχουση μακρὰν παρὰ πᾶν τὸ σπήλαιον, ἐν ταύτῃ ἐκ παίδων ὄντας ἐν  
 das den habend weit an entlang ganz das in dieser aus seiend in  
**δεσμοῖς** καὶ τὰ σκέλη καὶ τοὺς αὐχένας, ὥστε μένειν τε αὐτὸὺς εἰς τε τὸ πρόσθεν  
 und die und die so dass bleiben und sie hin und das vorn  
**[514b] μόνον ὄρāν,** κύκλω δὲ τὰς κεφαλὰς ὑπὸ τοῦ δεσμοῦ ἀδυνάτους περιάγειν, φῶς δὲ αὐτοῖς  
 [514b] nur sehen, im Kreis aber die durch des unfähig herumführen, aber ihnen  
**πυρὸς ἄνωθεν καὶ πόρρωθεν καόμενον ὅπισθεν αὐτῶν, μεταξὺ δὲ τοῦ πυρὸς καὶ τῶν δεσμωτῶν**  
 von oben und von ferne brennend seiend hinten ihrer, zwischen aber des und der  
**ἐπάνω ὁδόν, παρ' ἦν ίδε τειχίον παρακοδομημένον, ὕσπερ τοῖς θαυματοποιοῖς πρὸ τῶν**  
 oben an entlang welche sieh daneben auf gebaut seiend, gerade so wie den vor den  
**ἀνθρώπων πρόκειται τὰ παραφράγματα, ὑπὲρ ὧν τὰ θαύματα δεικνύασιν.** ὄρῶ, ἔφη. ὅρα τοίνυν  
 steht vor die über deren die zeigen. ich sehe, sagte. sieh nun denn  
**παρὰ τοῦτο τὸ τειχίον φέροντας ἀνθρώπους σκεύη [514c] τε παντοδαπὰ ὑπερέχοντα τοῦ τειχίου καὶ**  
 an entlang dieses das tragend [514c] und mannigfaltige hervor ragend des und  
**ἀνδριάντας**

## St. 515a

καὶ ἄλλα ζῶα λίθινά τε καὶ ξύλινα καὶ παντοῖα εἰργασμένα, οἷον εἰκὸς  
 und andere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiende, wie wahrscheinlich  
**τοὺς μὲν φθεγγομένους, τοὺς δὲ σιγῶντας τῶν παραφερόντων.** ἄτοπον, ἔφη,  
 die zwar sprechenden, die aber schweigenden der vorüber tragenden. sonderbar, sagte,  
**λέγεις εἰκόνα καὶ δεσμώτας ἀτόπους.** ὁμοίους ἡμῖν, ἦν δ' ἐγώ· τοὺς γάρ  
 sagst und sonderbare. ähnliche uns, ich war aber ich. die denn  
**τοιούτους πρῶτον μὲν ἔσωτῶν τε καὶ ἀλλήλων οἵει ἄν τι ἔωρακέναι**  
 solchen zuerst zwar ihrer selbst und und einander meinst wohl etwas gesehen zu haben  
**ἄλλο πλὴν τὰς σκιὰς τὰς ὑπὸ τοῦ πυρὸς εἰς τὸ καταντικρὺ αὐτῶν τοῦ**  
 anderes außer die die durch des in das gegenüber ihrer der  
**σπηλαίου προσπιπτούσας; πῶς γάρ, ἔφη, εἰ ἀκινήτους γε τὰς κεφαλὰς ἔχειν**  
 auftreffenden; wie denn, sagte, wenn unbewegten ja die halten  
**ἡναγκασμένοι εἶεν [515b] διὰ βίου; τί δὲ τῶν παραφερομένων; οὐ**  
 gezwungen seiend wären durch was aber der vorüber getragen werden; nicht  
**ταύτὸν τοῦτο; τί μήν; εἰ οὖν διαλέγεσθαι οἷοί τ' εἶεν πρὸς ἀλλήλους, οὐ**  
 dasselbe dies; was gewiss; wenn nun sich unterreden fähig und wären zu einander, nicht  
**ταῦτα ἡγῆ ἀν τὰ ὄντα αὐτοὺς νομίζειν ἄπερ ὀρῶν; ἀνάγκη. τί δ' εἰ**  
 diese meinst wohl die seienden sie meinen eben die sähen; was aber wenn  
**καὶ ἡχὼ τὸ δεσμωτήριον ἐκ τοῦ καταντικρὺ ἔχοι; ὄπότε τις τῶν**  
 auch der aus des gegenüber hätte; immer wenn jemand der  
**παριόντων φθέγξαιτο, οἵει ἀν ἄλλο τι αὐτοὺς ἡγεῖσθαι τὸ φθεγγόμενον ἢ**  
 vorüber gehenden sprache, meinst wohl anderes etwas sie halten für das sprechende oder  
**τὴν παριόνταν σκιάν; μὰ Δί' οὐκ ἐγωγ', ἔφη. παντάπασι [515c] δή, ἦν**  
 die vorüber gehende bei nicht ich, sagte. ganz ja, ich war  
**δ' ἐγώ, οἱ τοιοῦτοι οὐκ ἀν ἄλλο τι νομίζοιεν τὸ ἀληθὲς ἢ τὰς τῶν**  
 aber ich, die solchen nicht wohl anderes etwas meinen würden das Wahre oder die der  
**σκευαστῶν σκιάς. πολλὴ ἀνάγκη, ἔφη. σκόπει δή, ἦν δ' ἐγώ, αὐτῶν λύσιν**  
 große sagte. betrachte nun, ich war aber ich, ihrer  
**τε καὶ ιασιν τῶν τε δεσμῶν καὶ τῆς ἀφροσύνης, οἵα τις ἀν εἴη, εἰ**  
 und auch der und und der wie jemand wohl wäre, wenn  
**φύσει τοιάδε συμβαίνοι αὐτοῖς· ὄπότε τις λυθείη καὶ ἀναγκάζοιτο**  
 solche sich ereigneten ihnen. immer wenn jemand gelöst würde und gezwungen würde  
**ἔξαίφνης ἀνίστασθαί τε καὶ περιάγειν τὸν αὐχένα καὶ βαδίζειν καὶ πρὸς τὸ φῶς**  
 plötzlich aufzustehen und auch herumführen den und gehen und zu das  
**ἀναβλέπειν, πάντα δὲ ταύτα ποιῶν ἀλγοῖ τε καὶ διὰ τὰς μαρμαρυγὰς**  
 aufblicken, alles aber diese tuend schmerzte er und auch wegen die  
**ἀδυνατοῖ καθορᾶν ἔκεινα ὥν τότε [515d]** jene deren damals die gesehen hatte, was wohl  
 wäre unfähig deutlich zu sehen jene deren damals die gesehen hatte  
**οἵει αὐτὸν εἰπεῖν, εἴ τις αὐτῷ λέγοι ὅτι τότε μὲν ἐώρα**  
 meinst ihn sagen zu können, wenn jemand ihm sagte dass damals zwar gesehen hatte  
**φλυαρίας, νῦν δὲ μᾶλλον τι ἐγγυτέρω τοῦ ὄντος καὶ πρὸς μᾶλλον ὄντα**  
 jetzt aber mehr etwas näher des Seienden und zu mehr seiende  
**τετραμμένος ὄρθοτερον βλέποι, καὶ δὴ καὶ ἔκαστον τῶν παριόντων δεικνὺς**  
 hingewendet gerader sähe, und ja auch je ein jedes der vorüber gehenden zeigend

αύτῷ ἀναγκάζοι ἐρωτῶν ἀποκρίνεσθαι ὅτι ἔστιν; οὐκ οἴει αύτὸν ἀπορεῖν τε ἀν  
 ihm nötigte fragend zu antworten was es ist; meinst nicht ihn ratlos sein und wohl  
 καὶ ἡγεῖσθαι τὰ τότε ὄρώμενα ἀληθέστερα ἢ τὰ νῦν δεικνύμενα; πολύ  
 auch halten für die damals gesehen werdenden wahrer als die jetzt gezeigt werden; sehr  
 γ', ἔφη. οὐκοῦν [515e] καν εἰ πρὸς αὔτὸ τὸ φῶς ἀναγκάζοι αὔτὸν  
 wohl, sagte. folglich und wohl wenn zu selbst das nötigte ihn  
 βλέπειν, ἀλγεῖν τε ἀν τὰ ὅμματα καὶ φεύγειν ἀποστρεφόμενον πρὸς ἔκεινα ἀ  
 zu sehen, schmerzen und wohl die und fliehen sich abwendend zu jene welche  
 δύναται καθορᾶν, καὶ νομίζειν ταῦτα τῷ ὄντι σαφέστερα τῶν δεικνυμένων;  
 er kann deutlich sehen, und meinen diese dem Seienden klarer der gezeigt werden;  
 οὕτως, ἔφη.  
 so, sagte.

## St. 516a

εἰ δέ, ἦν δ' ἐγώ, ἐντεῦθεν ἔλκοι τις αύτὸν βίᾳ διὰ τραχείας τῆς  
 wenn aber, ich war aber ich, von hier zöge jemand ihn durch rauer der  
 ἀναβάσεως καὶ ἀνάντους, καὶ μὴ ἀνείη πρὶν ἔξελκύσειν εἰς τὸ τοῦ ἡλίου  
 und steiler, und nicht losließe ehe herausgezogen hätte in das der  
 φῶς, ἅρα οὐχὶ ὀδυνᾶσθαι τε ἀν καὶ ἀγανακτεῖν ἐλκόμενον, καὶ ἐπειδὴ  
 etwa nicht Schmerzen haben und wohl auch sich empören gezogen werdend, und sobald  
 πρὸς τὸ φῶς ἔλθοι, αὐγῆς ἀν ἔχοντα τὰ ὅμματα μεστὰ ὄρᾶν οὐδὲ ἀν ἐν  
 zu das käme, wohl habend die volle sehen auch nicht wohl eines  
 δύνασθαι τῶν νῦν λεγομένων ἀληθῶν; οὐ γάρ ἀν, ἔφη, ἔξαίφνης γε.  
 vermögen der jetzt gesagt werden wahren; nicht denn wohl, sagte, plötzlich ja.  
 συνηθείας δὴ οἵμαι δέοιτ' ἀν, εἰ μέλλοι τὰ ἄνω ὄψεσθαι. καὶ  
 wohl meine bedürfte es wohl, wenn im Begriff wäre die oben sehen werden. und  
 πρῶτον μὲν τὰς σκιὰς ἀν ρᾶστα καθορῶ, καὶ μετὰ τοῦτο ἐν τοῖς  
 zuerst zwar die wohl am leichtesten deutlich sähe, und nach dies in den  
 ὕδασι τὰ τε τῶν ἀνθρώπων  
 die und der